



Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	

หน้า 9

วันจันทร์ที่ 23 มีนาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13525 ราคา 10 บาท



腰围 รอบเอว

ทุกวันนี้ชาวไทยจำนวนไม่น้อยนิยมหาซื้อเสื้อผ้าจากเมืองจีน เพราะเสื้อผ้าเมืองจีนมีรูปแบบที่หลากหลายและสามารถหาซื้อได้ในราคาย่อมเยา ซึ่งเราสามารถเลือกซื้อเสื้อผ้าได้หลายช่อง

ทางด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็น
เดินทางไปเมืองจีน
เพื่อเลือกซื้อเสื้อผ้า
ด้วยตัวเองหรือสั่ง
ซื้อทางเว็บไซต์ใน
อินเทอร์เน็ต

เวลาที่เรเลือก
ซื้อเสื้อผ้าโดยเฉพาะ
กระโปรงหรือกางเกง

นั้น คนขายก็มักจะถามเราว่า รอบเอวเท่าไร

A: 你的腰围多大? / 你的腰围多大?

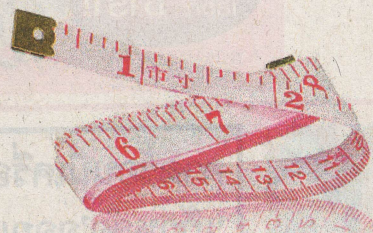
Nǐ de yāowéi duō dà?

หนี่ เตอะ เยาเหวย์ ตัวดำ?

รอบเอวคุณเท่าไร

B: 三十二寸。 / 三十二寸。

Sānshí'èr cùn.



(ที่มาภาพ: image.baidu.com)

ชั้นดิ้อเออร์ ซุน.

32 นิ้ว

A: 不到吧! 大概23-24寸吧。 / 不到吧!
大概23-24寸吧。 二十三到二十四

Búdào ba! Dàgài èrshísān dào èrshísì ba.

บูเต้า ปะ! ต่าไก้ เออร์ดิ้อซัน เต้า เออร์ดิ้อซื่อ ปะ.

ไม่ถึงหรอก ประมาณ 23-24 นิ้วกระมัง

หากคนขายเสื้อผ้าชาวจีนถามว่าเรารอบเอวเท่าไร สมมุติว่ารอบเอวเรา 32 นิ้ว แล้วตอบไปว่า 32 นิ้ว คนขายก็อาจจะมีการตกใจและตอบกลับมาว่า ไม่ถึงหรอก ประมาณ 23-24 หรือเปล่า ซึ่งเราเองก็คงจะตกใจอีกไม่น้อยว่าเราดูพอมเช่นนั้นเลยหรือ แต่ความจริงแล้วหาได้เป็นเช่นนั้นไม่ หน่วย "นิ้ว" (寸 / 寸 cùn ซุน) ที่เราใช้เป็นหน่วยวัดคนละระบบกัน หน่วย "นิ้ว" ที่เราชาวไทยใช้กันนั้นเป็นหน่วยวัดระบบอังกฤษ เรียกว่า 英制 / 英制 (yīngzhì อิงจื้อ) ส่วนชาวจีนจะใช้หน่วยวัดระบบจีน เรียกว่า 市制 / 市制 (shìzhì ฉือจื้อ) ซึ่งจะมีความแตกต่างกันคือ ระบบอังกฤษ 1 นิ้วเท่ากับ 2.54 เซนติเมตร แต่ระบบจีน 1 นิ้วจะเท่ากับ 3.33 เซนติเมตร ด้วยเหตุนี้เอง คนขายชาวจีนจึงประเมินรอบเอวเราน้อยกว่าที่เราเคยวัดไว้

ตัวอย่างเช่น หากคุณมีรอบเอว 25 นิ้ว (อังกฤษ) ก็จะเท่ากับ 19 นิ้ว (จีน) แต่ชาวจีนจะไม่นิยมพูดว่า 十九寸 / 十九寸 (shíjiǔ cùn ฉือจิ่ว ซุน) มักนิยมพูดว่า 1尺9 / 1尺9 (yīchǐjiǔ อี้ฉือจิ่ว) แทน ซึ่งคำว่า 尺 / 尺 (chǐ ฉือ) แปลว่า ฟุต นั่นเอง เพราะฉะนั้น หากคุณมีรอบเอว 32 นิ้ว (อังกฤษ) คุณจึงต้องพูดว่า 2尺4 / 2尺4 (liǎngchǐsì เหลียงฉือซื่อ)

ต่อไปนี้เมื่อผู้อ่านต้องไปซื้อเสื้อผ้าที่เมืองจีนก็ควรจะสามารรถจัดเตรียมข้อมูลเบื้องต้น เพื่อให้การสื่อสารในการเลือกซื้อเสื้อผ้าสะดวกยิ่งขึ้นได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง